УДК 811.111.2’276.6:636

**Наталія  ГЛУШАНИЦЯ**

**АНГЛІЙСЬКІ ТА АМЕРИКАНСЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ В ОРИГІНАЛІ ТА ПЕРЕКЛАДІ (НА ПРИКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ)**

У статті здійснено лінгвістичний аналіз груп фразеологічних одиниць та їх внутрішньої форми. Описано способи перекладу англійських та американських фразеологічних одиниць: передача одного фразеологізму іншим сталим мовним висловом, переклад фразеологічним аналогом, переклад калькою, описовий переклад та контекстуальні зміни при перекладі. Виокремлено найефективніші способи відтворення стійких сполук слів. Описано екстралінгвістичні та етнолінгвістичні фактори, що обумовлюють національний характер фразеологічних одиниць. Здійснено аналіз особливостей їх перекладу. Виявлено труднощі, що виникають у процесі здійснення перекладу англійських та американських сталих мовних висловів. Узагальнено проблеми відтворювання фразеологізмів.

**Ключові слова**: лексичні фразеологізми, предикативні фразеологізми, компаративні фразеологізми, способи перекладу, перекладознавство, сталі мовні вислови, етноспецифічність, прислів’я, ідіоми.

**Постановка наукової проблеми та її значення.** У мові існує низка словосполучень, які використовуються мовцями як готові словесні блоки, а не утворюються у процесі здійснення мовленнєвого акту. Це так звані фразеологізми. Більшість з них стилістично значимі, надають висловлюванню емоційно-експресивного відтінку. Фразеологічні одиниці вирізняються різноманітністю граматичних моделей та ознак, складною лексико-граматичною і смисловою структурою. Цей прошарок лексики займає важливе місце в загальнонаціональному словнику будь-якої мови, швидко розвивається, створюючи для перекладача низку труднощів. Тому проблема відтворення фразеологізмів на мові перекладу залишається досі у полі зору лінгвістів та вчених з різних сфер науки, а саме історія мови, філософія, логіка та країнознавство.

**Аналіз досліджень цієї проблеми.** Значна кількість наукових праць вітчизняних та зарубіжних науковців присвячена різним аспектам дослідження проблеми вивчення фразеології як лінгвістичної дисципліни. У вітчизняному мовознавстві фразеологічна проблематика була об’єктом дослідження таких вчених, як Б. Бакай [3], Я. Баран [4], О. Забуранна [10], М. Жуйкова [9].

Проблемою розробки методів вивчення фразеологічних одиниць займалися В. Архангельський [2], С. Гаврин [7]. Наукові дослідження щодо виокремлення типів фразеологізмів здійснювалися М. Алефіренко [1], Т. Вендіною [5], А. Гіруцьким [8].

Проблеми і способи перекладу англійських прислів’їв і приказок досліджували такі мовознавці як Т. Левицька, А. Фітерман [12], Р. Зорівчак [11].

Інтернаціональні риси та властивості фразеології є результатом досліджень лінгвістів В. Савицького [13], А. Смирницького [14], В. Телії [15].

**Виділення невирішених раніше частин загальної проблеми.** Аналіз наукової літератури, засвідчує, що проблема перекладу фразеологічних одиниць, зокрема англійських та американських прислів’їв, приказок та ідіом на сучасному етапі недостатньо вивчена, що зумовлює актуальність нашого дослідження. Вирішенню зазначеної проблематики сприятиме глибше дослідження та порівняння сталих мовних висловів в англійській та українській мовах та аспекти їх перекладу.

Відтак, **метою дослідження** євиокремити та обґрунтувати ефективні способи перекладу англомовних фразеологічних одиниць, виявити особливості перекладу англійських та американських фразеологізмів на українську мову.

**Завданням** наукового дослідження є здійснення лінгвістичного аналізу груп фразеологічних одиниць, їх внутрішньої форми, розгляд способів перекладу прислів’їв та ідіом та виявлення труднощів, що виникають при здійсненні їх перекладу, узагальнення проблеми перекладу фразеологізмів.

Емпіричною базою дослідження стали англійські та американські прислів’я, ідіоми та фразеологічні дієслова, відібрані методом суцільної вибірки з англомовних художніх текстів.

Для вирішення поставлених завдань дослідження використовувався комплекс взаємопов’язаних методів наукового дослідження: метод відбору, порівняння та систематизації фразеологізмів, а також елементи морфологічного, лексично-семантичного фонетичного та ідеологічного аналізу.

**Об’єктом** дослідження виступають фразеологічні одиниці, а **предметом** – їх системно-функціональні особливості відтворення у мові перекладу.

**Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження**. З метою здійснення адекватного перекладу у перекладознавстві виокремлюють:

1) лексичні фразеологізми;

2) предикативні фразеологізми;

3) компаративні фразеологізми.

Кожна лексична фразеологічна одиниця є семантично неподільною, має узагальнено-цілісне значення. Саме це значення реалізується в мові, а не семантичне значення слів, які входять до складу означених одиниць. Наприклад:

* bits and pieces (різні дрібнички; випадкові розрізнені предмети, речі). Well, anyway. There’s a table there where your mother keeps odd little decorative bits and pieces – the woman’s touch, you know, that’s she is good at (M. Dickens);
* from scratch (з нуля, на голому місці). In fact, when industry finally got into the business of designing nuclear machines, it had to start almost from scratch (R. E. Lapp);
* a losing streak (смуга невдач). He had a losing streak, had dropped all of the money he had, and went out to call on a friend to get some cash (E. S. Gardner);
* halcyon days (спокійні дні, щаслива пора). Sitting gazing over the sea in these halcyon days in the Atlantic, I sometimes asked myself what on earth I was doing there (D. Cusack).

Предикативні фразеологізми – це прислів’я, афоризми та інші стійкі вирази, історично утворені пареміологічні одиниці евфонічної структури, які відображають мовну картину світу, зберігають та передають соціальний досвід, моделюють стереотипи поведінки. Вони характеризуються здатністю висловлювати закінчену думку. Наприклад:

* not the only fish in the sea (на ньому / на ній світ клином не зійшовся). He said he could find other girls - she was not the only fish in the sea. She was only a kid… not old enough to realize she wasn’t the only pebble on the beach (R. Greenwood);
* be sitting on a powder keg (жити як на вулкані). Things are very tense at work. The whole office is sitting on a powder keg;
* leave smb. out in the cold (ігнорувати когось, виявляти неувагу до когось). She wasn’t a popular or attractive girl and had been rather left out in the cold at social gatherings of the younger set (K. S. Prichard);
* cherish a viper in one’s bosom (зігріти змію на своїх грудях). So you’re willing to sacrifice our whole happiness to your frocks. Oh, I’ve cherished a viper in my bosom (W.S. Maugham).

Компаративні фразеологізми – особливий тип стійких зворотів, які закріпилися в мові як стійкі порівняння. Найбільш поширеними моделями утворення означених словосполучень є:

1) прикметник + сполучник + іменник (as cool as a cucumber - спокійний; as common as dirt - звичайний; as dumb as a fish – німий як риба);

2) дієслово + сполучник + іменник (work like a horse – працювати як віл).

Еквівалентом українського сполучника «як» в англійській мові є сполучники «as», «like». Наприклад:

* tall as maypole (високий як каланча). “Nanny!’ I shouted… grabbed her in my arms and swung off the ground. “Mercy!” shrieked Nanny… “You’re tall as a maypole!” I wasn’t, but I was pleased to hear her say so (S. Howatch);
* (as) brown as a berry (дуже темний, загорілий). And I was as brown as a berry when I came back (J. London);
* (as) like as two peas (схожі як дві каплі води). Spare my blushes, dear friend. We are as like as two peas (W.S. Maugham);
* chatter like a magpie (тріщати як сорока). How gay they all were when, after the forenoon lecture, arm-in-arm and chattering like magpies, they would walk along Princes Street to lunch at MacVittie Guest’s (A.J. Cronin).

Розглянемо особливості перекладу лексичних фразеологізмів. Означений вид фразеологізмів реалізує своє значення, а не значення слів, які є їх складовими. Увага перекладача має бути зосереджена на таких характеристиках лексичних фразеологічних одиниць:

* вони входять до словникового складу мови як аналоги різних частин мови;
* характеризуються семантичною цілісністю;
* мають словесно виражену внутрішню форму (лексико-семантичний зміст вільного словосполучення, від якого утворюються фразеологічні звороти, на основі метафоризації якого утворився фразеологізм).

На нашу думку при здійсненні перекладу не варто прагнути до образності та структурної адекватності лексичних фразеологізмів в мові перекладу та оригіналу. Перекладач має шукати смислову, експресивну та функціонально - стилістичну відповідність фразеологізму оригінала, а не намагатися відтворити внутрішню форму такої словесної одиниці. Отже, лексичним фразеологізмам у мові перекладу можуть відповідати фразеологізми, окремі слова та вільні словосполучення.

У мові перекладу є лексичні фразеологізми, які ідентичні фразеологізму оригіналу та мають таке ж стилістичне забарвлення і таку ж внутрішню форму. Наприклад:

* between hammer and anvil – між молотом і ковадлом;
* a weak link - слабка ланка (походить від прислів’я «a chain is no stronger than its weakest link» – де тонко там і рветься;
* war of words – словесна баталія;
* a kind heart – добре серце;
* the naked truth – гола правда;
* a place in the sun – місце під сонцем;
* play a part – грати роль;
* the rules of the game – правила гри, загальноприйняті норми.

Подібні пари мають високий ступінь адекватності лексико-граматичного складу, значення, образності та експресивно – стилістичного забарвлення. Їх можна вважати повними еквівалентами.

Складність при перекладі створюють стилістично еквівалентні фразеологічні сполучення, які існують у мові перекладу з тотожним або близьким значенням, але відмінною внутрішньою формою. Наприклад, a sight for sore eyes – приємне видовище, втіха для серця (вираз створено Дж. Світом); water under the bridge – давня справа; work the oracle – діяти шляхом закулісних інтриг; play ball – діяти чесно, співпрацювати; hot air – балаканина; a household word – ім’я, яке говорить само за себе (Шекспірівський вислів); a hot potato – неприємне питання (яким потрібно займатися), людина (якої хочеться швидше позбутися).

У мові перекладу існують відповідні своєму значенню та стилістичному забарвленню слова. Наприклад:

* a hurrah’s nest – догори ногами; here goes – або пан, або пропав;
* at full tilt - не вгаваючи; at smb’s beck and call – на побігеньках;
* make eyes at smb. – бісики пускати (очима);
* now then! – нумо!;
* an odd man out – третій зайвий.

Найкращий спосіб перекладу фразеологізму оригіналу є його повний фразеологічний еквівалент у перекладі. Наявність повних еквівалентів обумовлюється подібними умовами життя та побуту народів, культурно-історичними факторами, психологічними процесами. Однак, якщо використання означеного способу є неможливим, то перекладач звертається до описового типу перекладу (значення фразеологізму передається вільними словосполученнями) чи калькування. Недолік описового типу перекладу полягає в тому, що він може спричинити часткові стилістичні втрати. Калькування використовується лише тоді, коли виникає потреба передати гру слів оригіналу фразеологізму.

Відтворення предикативних стійких словосполучень та прислів’їв становлять особливу проблему при здійсненні перекладу. Внутрішня форма прислів’їв, зазвичай, зберігає свою значимість. Носії мови не лише знають значення прислів’я, ситуації в яких його слід вживати, а й сприймають образ, метафору, порівняння, які формують це прислів’я. Тому для перекладача важливо передати зміст прислів’я та його метафоричне значення. Використовують такі способи перекладу прислів’їв:

* *повного еквіваленту*, - в мові перекладу є прислів’я рівнозначне за змістом, функцією та стилістичним характеристикам прислів’ю оригіналу, а саме метафора має опиратися на ідентичні образи. Лексична образність прислів’я не втрачається, змінюється тільки структура речення. Наприклад:
* not all that glitters is gold – не все золото, що блищить;
* forbidden fruit is sweetest – заборонений плід - солодкий;
* he laughs best who laughs last – добре сміється той, хто сміється останній;
* if you run after two hares, you’ll catch none – за двома зайцями поженешся – жодного не піймаєш.

Повні еквіваленти часто є запозиченням з грецької або латинської мов, або мають біблійні чи міфологічні джерела. Наприклад: better late than never –  краще пізно, ніж ніколи; all cats are grey in the dark. – вночі усі коти сірі; a lie to save – брехня у порятунок; wolf in sheep’s clothing – вовк в овечій шкурі.

* *Спосіб часткової відповідності*, коли прислів’я мови покладу еквівалентне прислів’ю оригіналу за змістом, функції та стилістичному забарвленню, але відрізняються образним змістом [6]. Наприклад:
* the cat would eat fish and would not wet her feet – і хочеться і колеться;
* the cow knows not the worth of her tail till she loses it – що маємо – не бережемо, а втративши – плачемо;
* the early bird catches the worm – хто рано встає, тому Бог дає; second thoughts are best – сім раз відміряй, один раз відріж;
* Rome was not built in a day – не одразу Рим будувався.

Часткові еквіваленти вважають аналогами. Спосіб перекладу за допомогою аналогів адекватно передає зміст та емоційність сталого висловлювання. При здійсненні перекладу доречно використовувати відповідники, які закріпилися в мові перекладу. Наприклад:

* safety is in number – один у полі не воїн;
* if you dance, you must pay the fiddler – любиш кататися, люби і саночки возити;
* rain before seven, five before eleven – сім п’ятниць на тиждень.

До використання опису перекладач звертається тоді, коли дослівний переклад призводить до буквалізму, що затемнює зміст прислів’я. Однак, означений спосіб відтворення спричиняє стилістичні, емоційно-експресивні та інформаційні втрати. Наприклад:

* t’s no concern of mine - it has is nothing to do with me - моя хата з краю;
* adversity flatters no man - горе тільки рака красить;
* a watched pot never boils – коли чекаєш, час тягнеться дуже повільно.
* Калькування, – відрізняється від описового способу тим, що здійснюється майже дослівний переклад прислів’я, без ритмічної та метафоричної організації. З контексту видно що йдеться про стійкий зворот відтворюваного оригіналу. Наприклад:
* a thief passes for a gentleman when stealing has made him rich – коли злодійство зробило злодія багатим, то він схожий на джентльмена (гроші не пахнуть);
* after dinner comes the reckoning – після обіду доводиться платити; a quiet conscience sleeps in thunder – з чистою совістю і в грозу спиться;
* a hungry belly has no ears – голодне черево не має вух;who chatters with you, will chatter of you – той, хто плете плітки з вами, буде плести і про вас.

Іноді в текст вводять пояснення, наприклад: «як говорить прислів’я», «відомо, що», «як зазвичай говорять», які вказують на наявність фразеологізмів.

Екстралінгвістичні та етнолінгвістичні фактори обумовлюють національний характер фразеологічних одиниць. Використання власних імен та специфічних позначень, які передають національний колорит, робить прислів’я етноспецифічним. Наприклад:

* a good Jack makes a good Jill – у хорошого Джека і Джіл хороша (у хорошого чоловіка і дружина хороша);
* багатий, як Крез – as rich as Croesus; as wise as Solomon – мудрий як Соломон;
* all roads lead to Rome – всі дороги ведуть до Риму.

Власні імена які входять до складу англійських прислів’їв майже не мають відповідників в українській мові, тому доцільно звертатися до використання описового способу перекладу або підбору аналогу, коли образ змінюється повністю, а значення зберігається. Наприклад: since When Queen Anne was alive; Adam was a boy – за царя Гороха; every Jack has his Jill – на всякий товар є свій покупець.

Етноспецифічність українського прислів'я «Гречана каша сама себе хвалить» полягає у використанні позначення поширеної в Україні і зовсім непоширеної у Великобританії їжі, тому перекладається вона більш нейтральним у національному плані прислів'ям «Each bird loves to hear himself sing». У ході дослідження з’ясовано, що етноспецифічні англійські прислів’я, які не мають українських еквівалентів становлять серйозну перекладацьку проблему.

Варто зауважити, що деякі ідіоми, до складу яких входять власні імена людей, назви національностей, країн, можуть бути образливими, тому варто уникати їх вживання. Наприклад: Barbie Doll - an attractive but mindless person (man or woman) – лялька Барбі – приваблива, але недалека людина; be Greek to someone – to be completely unintelligible to someone – бути повністю незрозумілим для когось; Black Russian - a cocktail made from coffee liqueur and vodka – коктейль, який готують з кавового лікеру та горілки.

Фразеологічність компаративного звороту полягає у стійкості порівняння: назви якостей та дій підсилюються шляхом використання відповідних метафор. Наприклад, якість прикметника «hot» підсилюється за допомогою порівняння «as a furnace». Наприклад: To my dismay I found Manhattan as hot as a furnace (S.Howatch). У свідомості людей закріплений стійкий зв'язок всіх трьох елементів: «жарко як в печі». При перекладі означеного виду фразеологізмів найчастіше використовують метод калькування та метод підбору відповідним фразеологічним еквівалентом. При цьому змістова, стилістична та функціональна адекватність звороту зберігається, однак національна своєрідність звороту, як правило, послаблюється або втрачається. Оскільки калька є вільним словосполученням, а не фразеологізмом, вона сприймається як індивідуальне авторське порівняння.

**Висновки та перспективи подальшого дослідження.** У науковому дослідженні здійснено аналіз особливостей перекладу англійських фразеологізмів; опис варіантів перекладу англійських та американських фразеологізмів: передача одного фразеологізму іншим сталим мовним висловом, переклад фразеологічним аналогом, переклад калькою, описовий переклад та контекстуальні зміни при перекладі. Підсумовуючи вищесказане зазначимо, що труднощі перекладу фразеологічних одиниць пов’язані з складністю їх ідентифікації, етноспецифікою та їх емоційною насиченістю. Переклад фразеологізмів потребує від перекладача вміння розпізнати їх в тексті, відрізняти стійке поєднання від змінного, відшукати необхідні порівняння і вираження для збереження смислового навантаження тексту перекладу. Знання особливостей перекладу сталих виразів уможливлює здійснення адекватного перекладу.

Результати наукової розвідки можуть бути застосовані при викладанні та вивченні англійської мови, як додатковий мовний матеріал, або у розділі фразеології, оскільки для вільного володіння англійською мовою важливо доречно вживати прислів'я, приказки та ідіоми. Результати, отримані в ході дослідження, також можуть бути використані для здійснення подальших досліджень у перекладознавстві.

Перспектива дослідження фразеологічних одиниць вбачається у подальшому вивченні їх структурно-семантичних особливостей.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Алефіренко М. Ф. Теорія мови. Вступний курс.Навчальний посібник для студентів філологічних  спеціальностей вузів / М. Ф. Алефіренко. - М., 2004. – 368 с.

2. Архангельський, В.Л. Стійкі фрази в сучасній російській мові / В. Л. Архангельський. - Ростов - на – Дону : Изд-во РГУ, 1964. – 315 с.

3. Бакай Б. Я Формування фразеології в переломні моменти історії народів Європи (на матеріалі української, російської, англійської, німецької, французької мов у періоди Першої та Другої світових воєн) : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 / Б.Я. Бакай; Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. — К., 2000. — 16 с.

4. Баран Я.А Фразеологія у системі мови) : дис. на здобуття наук. ступеня д- ра. філол. наук : спец. 10.02.15 / Я.А. Баран; Ін-т укр. мови НАН України. — К., 1998. — 32 с.

5. Вендіна Т. І. Вступ до мовознавства. Навчальний посібник для педагогічних вузів / Т. І. Вендіна. - М. : «Вища школа», 2001. – 288 с.

6. Виноградов В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. – М : Издательство ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

7. Гаврин С. Г. Проблема систематизации устойчивых сочетаний современного русского языка в функциональном аспекте / С. Г. Гаврин // Учёные записки МОПИ. Русский язык. Вопросы русской фразеологии. – М., 1966. – Т. 160. – Вып. ІІ. – С. 261-274.

8. Гіруцький А. А. Вступ до мовознавства. Навчальний посібник / А. А. Гіруцький. - М., 2003. – 288 с.

9. Жуйкова М. В. Динамічні процеси у фразеологічній системі східнословянських мов : монографія / М. В. Жуйкова. – Луцьк : РВВ «Вежа» Волинського державного університету ім. Лесі Українки, 2007. – 416 с.

10. Забуранна О.В. Антропоцентризм фразеологічної семантики (на матеріалі фразеологічних одиниць української, перської, японської мов зі значенням відносного часу) : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 / О.В. Забуранна; Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. — К., 2003. — 18 с

11. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вища школа, 1983. – 175 с.

12. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 123 с.

13. Савицький В. М. Англійська фразеологія: Проблеми моделювання / В. М. Савицький. – Самара, 1993 – 219 с.

14. Смирницький А.І. Лекції з історії англійської мови / А .І. Смирницький. - 3-є вид. М. : Видавництво: КДУ, Добросвіт, 2006 p. – 236 с.

15. Телія, В.М. Російська фразеологія: семантичний, прагматичний і лінгвокультурологічний аспекти / В. М. Телія. – М. : Наука, 1996. – 234 с.

Н. ГЛУШАНИЦА

**АНГЛИЙСКИЕ И АМЕРИКАНСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ)**

В статье осуществлен лингвистический анализ групп фразеологических единиц и их внутренней формы. Описаны способы перевода английских и американских фразеологических единиц: передача одного фразеологизма другим постоянным языковым выражением, перевод фразеологическим аналогом, перевод калькой, описательный перевод и контекстуальные изменения при переводе. Выделены наиболее эффективные способы воспроизведения устойчивых соединений слов. Описаны экстралингвистические и этнолингвистические факторы, обусловливающие национальный характер фразеологических единиц. Проведен анализ особенностей их перевода. Выявлены трудности, возникающие в процессе осуществления перевода английских и американских устойчивых языковых выражений. Рассмотрена проблема воспроизводства фразеологизмов.

*Ключевые слова:* лексические фразеологизмы, предикативные фразеологизмы, компаративные фразеологизмы, способы перевода, переводоведение, устойчивые языковые высказывания, этноспецифичность, пословицы, идиомы.

N. GLUSHANYTSIA

**BRITISH AND AMERICAN PHRASEOLOGICAL UNITS IN ORIGINAL AND TRANSLATION (ON THE EXAMPLE OF ENGLISH TEXTS)**

The article analyzes the linguistic groups of phraseological units and their inner forms. The methods of translation of British and American phraseological units, phraseological transfer of one phrasal verb by another sustainable verbal expression, phraseological analogue translation, tracing and descriptive methods of translation; contextual changes in translation are described. The most effective ways of reproducing stable compounds of words have been distinguished. Ethno-linguistic and extra-linguistic factors that contribute to the national character of phraseological units have been described. The difficulties arising in the process of translation of English and American stable linguistic expressions have been revealed. The problem of reproduction of phraseological units has been considered.

*Keywords:* lexical phraseologisms, predicate phraseologisms, comparative phraseologisms, methods of translation, translation, stable linguistic expressions, ethnic specificity, proverbs, idioms.